

Steg-för-stegguide – Multi-Language Management

Compliance & Data Office

Forskningsstöd och Externa Relationer



**Karolinska
Institutet**

Innehållsförteckning

Introduktion	3
Lägga till basspråk (engelska)	3
Lägga till fler språk	6
Aktivera och Översätt språk	7
Testa/kontrollera dina översättningar	9
Action Tags & fält för önskat språk	10
Språkspecifika publika enkätlänkar	12
Tips & Trix	13

Introduktion

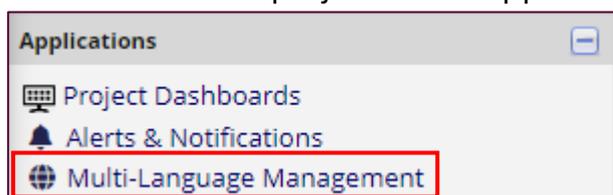
Flerspråkssupport i REDCap fungerar genom att erbjuda översättningar för varje objekt, t.ex. frågefält, svarsalternativ och gränssnitt för användare. Översättningar för varje objekt kan läggas in i Multi-Language Management (MLM) modulen. Ifall ett objekt inte är översatt kommer det objektet att visas på det språket som är valt som *base language* (basspråk), eller om det inte är inställt så kommer standardtexten att visas i stället.

Standardspråket definieras som det språk som använts på projektnivå eller systemspråket, vilket på KI är engelska och kan inte ändras. Därför bör man alltid lägga till engelska som ett av språkvalen i MLM även om man inte kommer att använda engelska i sitt projekt (mer information om detta kommer längre ner i denna guide).

Utöver att översätta formulär och enkäter till olika språk, kan man även använda MLM för att skapa språkspecifika länk-suffix för att kunna skapa enskilda publika enkätlinkar för varje språk som definierats i MLM.

Lägga till basspråk (engelska)

Gå till Multi-Language Management (MLM) modulen. Du hittar den på vänster sida i ditt projekt under Applications.



Skapa ditt baspråk, vilket ska vara engelska även om du inte använder engelska för dina formulär eller enkäter. Engelska kommer att fungera som referens för de övriga språken. Klicka på "+ Add a new language" och välj sedan "by creating the language from scratch".

The image shows a screenshot of the 'Multi-Language Management' interface. On the left, the main page has a title 'Multi-Language Management' and a description: 'On this page you can create and configure multiple displays, alternatively export and import translations using a file. Do not edit directly. Are done editing. NOTE: This page will not auto-translate your content.' Below this are tabs for 'Languages', 'Settings', and 'Save Changes'. A list of instructions is visible, with the first one partially shown: '1. Create a base language. This is the language that corresponds to this text, or the label of a submit button. This usually... Mark this language as the *Base Language*. If this language is selected as the base language, the system will use it as the ultimate fallback (the ultimate fallback will always be the *Base Language*). Language Management will provide the ultimate fallback for all other languages. 2. In case your data dictionary elements are not matching the base language, you can provide translations for those elements. 3. Add any other languages that you wish to offer. 4. Provide translations for the different languages by clicking on the 'Add' button. In mind that languages have to be *Active* and *Enabled*. 5. Test your translations by switching back and forth between the languages. 6. Learn how to implement some language-related actions.' At the bottom left of the main page, a button '+ Add a new language' is highlighted with a red box.

On the right, the 'Add New Language' dialog box is open. It has a title bar with a close button. The main heading is 'Initialize a new language ...'. There are three radio button options: 'from available system languages', 'from a file (JSON, CSV, or INI)', and 'by creating the language from scratch'. The 'from available system languages' option is selected, and a dropdown menu shows 'Suomi'. Below this, there is a checkbox 'Keep this language updated automatically*' which is checked, with a note: '*Note: This option may be locked by an administrator'. There is a separator '- or -'. The 'from a file (JSON, CSV, or INI)' option is not selected, and there is a 'Choose File' button next to 'No file chosen'. Below this, there is a section 'Include the following:' with two checked checkboxes: 'Translations of user interface items' and 'Translations of project-specific items*'. A note below says '*These include: fields, survey settings, ASIs, alerts, missing data code labels, ...'. There is another separator '- or -'. The 'by creating the language from scratch' option is selected and highlighted with a red box. At the bottom right of the dialog, there are 'Cancel' and 'Continue' buttons.

Fyll i språk ID (Language ID) (t.ex. "En") och språkets visningsnamn (Language Display Name) och klicka sedan på "+Add Language".

Add New Language ✕

Language ID

✓

A unique identifier (case-insensitive) for this language. It is recommended to use the ISO code, such as 'en' or 'en-US' for English, or 'es' for Spanish. **Use only letters and hyphen** (and optionally numbers at the end). [View list of ISO 639-1 language codes](#), [View list of ISO 3166-1 country codes](#).

Language Display Name

This is the name of the language as shown in the language selectors. This should be entered in its language, such as 'English' or 'Deutsch' (for German).

Language Notes

Notes may be useful to provide additional information about the language, the source of the translations, or any other information that is **relevant to you**. Notes are exported on demand only, and never imported (except when creating a new language).

Sort Override (optional)

If set, this will be used instead of the display name for determining the sort order of languages in language selectors.

Om du använder engelska för formulär och/eller enkäter i ditt projekt ska språket sättas som "Active". Om inte engelska används i projektet så ska språkstatus sättas som inaktivt (aktiv-knappen ska inte visas grön).

Engelska ska alltid väljas som "Base Language" (basspråk).

ID	Display Name	Edit	Active	Base Language ?
En	English	 	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

Om du använder engelska i din studie, så rekommenderar vi att lägga in dina variabler och frågor direkt på engelska under *Online Designer* och därefter översätta dessa variabler under varje språk i MLM-modulen.

Om du inte använder engelska i din studie, och ditt huvudspråk t.ex. är svenska, så kan du lägga in dina variabler på svenska i *Online Designer*. Du måste däremot fortfarande lägga till översättningar för knappar och

användargränssnitt på svenska i MLM-modulen (se nedan sektion "Aktivera och Översätt språk").

Lägga till fler språk

Efter att du lagt till baspråk (engelska) kan du lägga till andra språk som du vill använda i ditt projekt. Det finns tre olika sätt att lägga till språk i REDCap.

1. Om du vill lägga till svenska eller finska så kan du importera språkfilerna som vi gjort tillgängliga i KI:s REDCap system. I dessa filer har många gränssnitts- och inställningstexter redan översatts åt dig.

Add New Language [X]

Initialize a new language ...

from available system languages

Suomi [v]

Keep this language updated automatically*
*Note: This option may be locked by an administrator

- or -

from a file (JSON, CSV, or INI)

Choose File No file chosen

Include the following:

Translations of user interface items

Translations of project-specific items*
*These include: fields, survey settings, ASIs, alerts, missing data code labels, ...

- or -

by creating the language from scratch

Cancel > Continue

Add New Language [X]

Initialize a new language ...

from available system languages

Svenska [v]

Keep this language updated automatically*
*Note: This option may be locked by an administrator

- or -

from a file (JSON, CSV, or INI)

Choose File No file chosen

Include the following:

Translations of user interface items

Translations of project-specific items*
*These include: fields, survey settings, ASIs, alerts, missing data code labels, ...

- or -

by creating the language from scratch

Cancel > Continue

2. Om du har skapat en språkfil i ett annat projekt och sparat ner den på din dator kan du återanvända den filen genom att importera den till ditt nya projekt.

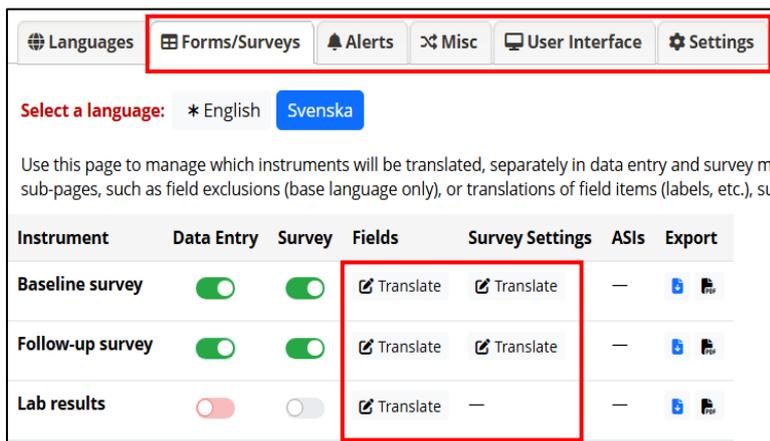
3. Andra språk, utöver svenska och finska, eller där du inte har någon språkfil från ett tidigare projekt, måste skapas från grunden precis som du gjorde när du lade till engelska som baspråk. När man skapar ett språk från grunden måste du själv lägga till alla översättningar, inklusive gränssnitts- och inställningstexter.

Aktivera och Översätt språk

När du lagt till dina språk behöver du aktivera dem.

ID	Display Name	Edit	Active	Base Language ?	Fallback ?	RTL ?	Actions
En	English	 	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="checkbox"/>	  
Sv	Svenska	 	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="radio"/>	<input checked="" type="radio"/>	<input type="checkbox"/>	  

Nu kan du börja översätta ditt standardspråk genom att navigera mellan de olika flikarna högst upp. Du kan översätta text i formulär och enkäter samt varningar (Alerts), övrigt (Misc), användargränssnitt (User Interface) och andra inställningstexter (Settings).



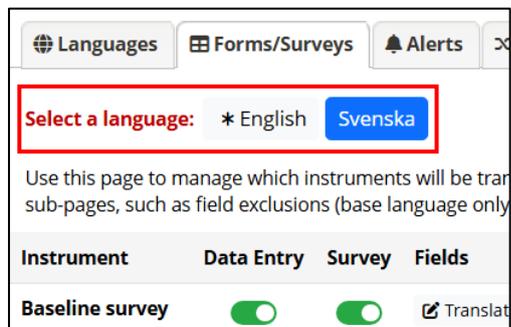
Select a language: * English Svenska

Use this page to manage which instruments will be translated, separately in data entry and survey m sub-pages, such as field exclusions (base language only), or translations of field items (labels, etc.), su

Instrument	Data Entry	Survey	Fields	Survey Settings	ASIs	Export
Baseline survey	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	 Translate	 Translate	—	 
Follow-up survey	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	 Translate	 Translate	—	 
Lab results	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	 Translate	—	—	 

Du måste även aktivera dina instrument för översättning (under "Forms/Surveys"). Om du vill översätta fälten och inställningarna för dina formulär/enkäter klickar du på "Translate" för varje enskild inställning.

Se till att du gör dina ändringar inom korrekt språkflik. Ditt basspråk (engelska) kan inte, och behöver inte, översättas inom MLM-modulen. Endast extra språk kan översättas inom MLM.



Select a language: * English Svenska

Use this page to manage which instruments will be translated, separately in data entry and survey m sub-pages, such as field exclusions (base language only)

Instrument	Data Entry	Survey	Fields
Baseline survey	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	 Translat

Alla fält som saknar en översättning kommer att vara rödmarkerade. När en översättning lagts till, blir fältet grönt. Varje gång du lägger till en ny översättning eller gör ändringar i MLM måste du **spara dina ändringar innan du lämnar MLM-modulen**. Osparade ändringar kommer att försvinna och behöver sedan läggas till på nytt.

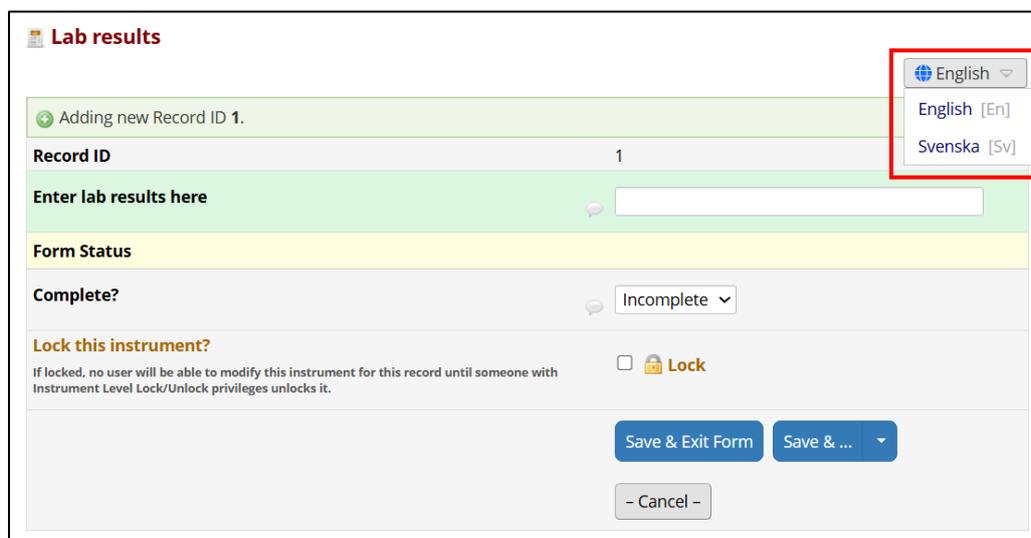
The screenshot shows the MLM interface with a navigation bar at the top containing 'Languages', 'Forms/Surveys', 'Alerts', 'Misc', 'User Interface', 'Settings', and a highlighted 'Save Changes' button. Below the navigation bar, there is a language selection section with 'English' and 'Svenska' buttons. The main content area is titled 'Fields' and shows the instrument 'Baseline survey' with a link to 'Survey Settings'. A search bar with 'CTRL-G - Go to field:' and a 'Hide translated items' checkbox are present. A hint states: 'HINT: You may check the checkbox next to each field to mark it as "done" if its text does not require translation.' The fields are listed as follows:

- 1** **record_id**
Field label translation: (green)
Default text: [Record ID](#)
Text input: Studie-ID
Rich Text Editor
- 2** **name**
Field label translation: (red)
Default text: [Your name](#)
Text input: Enter translation
Rich Text Editor
- 3** **email**
Field label translation: (red)

Testa/kontrollera dina översättningar

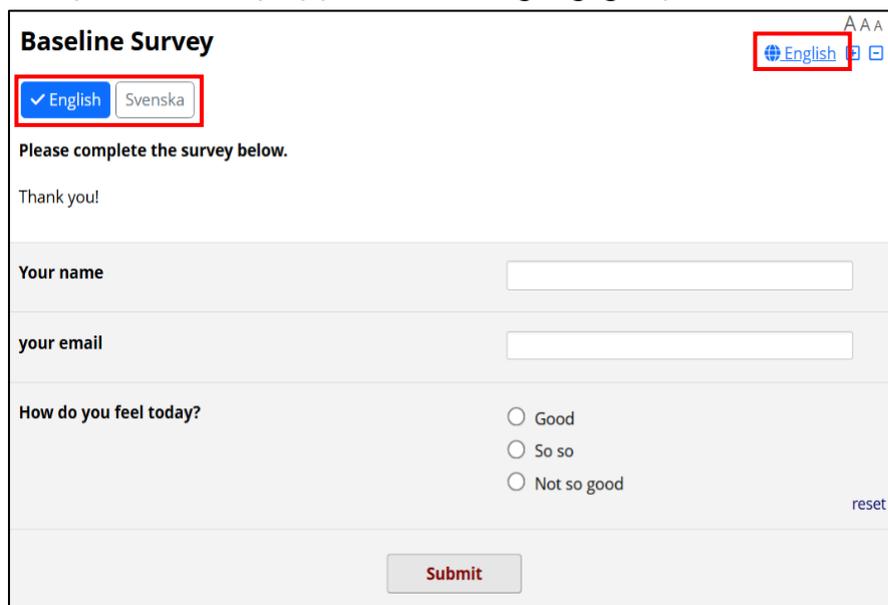
Testa dina översättningar i både datainmatnings- och enkätvy. Observera att endast språk som är markerade som aktiva kommer att dyka upp som valmöjligheter.

För att testa översättningar i datainmatningsvyn (vyn som inloggade användare ser), gå till *Add/Edit Records* i vänstermenyn och lägg till ett nytt record. Klicka på den grå cirkeln för det instrument du vill testa och bläddra mellan språkställningarna i övre högra hörnet.



The screenshot shows the 'Lab results' form. At the top right, there is a language selection dropdown menu. The menu is open, showing three options: 'English' (selected), 'English [En]', and 'Svenska [Sv]'. The 'English' option is highlighted with a red box. Below the menu, the form contains a 'Record ID' field with the value '1', a text input field for 'Enter lab results here', a 'Form Status' section with a 'Complete?' dropdown set to 'Incomplete', and a 'Lock this instrument?' section with a 'Lock' checkbox. At the bottom, there are buttons for 'Save & Exit Form', 'Save & ...', and '- Cancel -'.

Även i enkätvyn (vyn som enkätdeltagare ser) finner man språkställningarna i det övre högra hörnet av sidan. När man klickar på den så dyker en meny upp med alla tillgängliga språkval (se nedan bild).



The screenshot shows the 'Baseline Survey' form. At the top right, there is a language selection dropdown menu. The menu is open, showing two options: 'English' (selected) and 'Svenska'. Both options are highlighted with a red box. Below the menu, the form contains a 'Please complete the survey below.' instruction, a 'Thank you!' message, and three input fields: 'Your name', 'your email', and 'How do you feel today?'. The 'How do you feel today?' field has three radio button options: 'Good', 'So so', and 'Not so good'. At the bottom right, there is a 'reset' link and a 'Submit' button.

Action Tags & fält för önskat språk

Action Tags

REDCap erbjuder flera olika Action Tags för att ställa in och tvinga språkval för formulär och enkäter. Vanligtvis läggs nedan listade Action Tags till frågor med radio button- eller dropdown-fält.

Add	@LANGUAGE-CURRENT-FORM	Allows you to capture the currently used language in projects where multilingual data is enabled on data entry forms. The @LANGUAGE-CURRENT-FORM action tag can be used on fields of type 'Text Box' (no validation), and 'Drop-down List', or 'Radio Buttons' (these need to have choices whose codes correspond to the IDs of the defined languages - e.g., 'en'). This action tag is only active on data entry forms and will always, when possible, set the field's value to the currently active language. However, it has no effect when viewing survey responses.
Add	@LANGUAGE-CURRENT-SURVEY	Same as @LANGUAGE-CURRENT-FORM, but works only on survey pages. For multi-page surveys, @LANGUAGE-CURRENT-SURVEY needs to be used on a field of each page where capture of the language is relevant (e.g. for performing branching).
Add	@LANGUAGE-FORCE	When used on a field, the data entry form or survey on which the field is located will be rendered in the specified language (which must have been set up using the Multi-Language Management feature). The format must follow the pattern @LANGUAGE-FORCE="???", in which the ID of the desired language should be inside single or double quotes - e.g., @LANGUAGE-FORCE="de". Piping is supported - e.g., @LANGUAGE-FORCE="{field_name}" (if the source field is a radio field, make sure to add the :value qualifier). When the language is forced successfully (i.e., it exists and is active), the language selector is hidden. This action tag is evaluated when the form or survey loads. Using this together with @LANGUAGE-CURRENT-FORM/SURVEY on the source field for @LANGUAGE-FORCE may be used to 'lock in' a user to their selected language.
Add	@LANGUAGE-FORCE-FORM	Same as @LANGUAGE-FORCE, but the effect is limited to data entry forms (i.e., this does not affect surveys).
Add	@LANGUAGE-FORCE-SURVEY	Same as @LANGUAGE-FORCE, but the effect is limited to surveys (i.e., this does not affect data entry forms).
Add	@LANGUAGE-MENU-STATIC	When this action tag is present on any field of a survey page and Multi-Language Management is active with at least two active languages, the language selection menu will remain visible at all times (i.e., it will not collapse after a language button has been clicked) on this survey page.
Add	@LANGUAGE-SET	When used on a Drop-down or Radio Button field only, this action tag will allow the field's value to control the currently shown language (in the same way as switching the language via the buttons at the top of the page). Tip: When used in a survey, this field could be prepopulated (and thus auto-selected) by embedding a participant's language ID in the survey URL itself (for details, see the FAQ's "How to pre-fill survey questions" section).
Add	@LANGUAGE-SET-FORM	Same as @LANGUAGE-SET, but the effect is limited to data entry forms (i.e., this does not affect surveys).
Add	@LANGUAGE-SET-SURVEY	Same as @LANGUAGE-SET, but the effect is limited to surveys (i.e., this does not affect data entry forms).

@LANGUAGE-CURRENT-FORM/SURVEY: Ställer inte in ett språk för användning utan visar bara vilket språk en användare eller deltagare sett formuläret/enkäten på vid tiden för datainsamling.

@LANGUAGE-FORCE: Denna Action Tag tvingar användning av ett specifikt språk för den aktuella formulär-/enkätsidan och gömmer språkmenyn i det övre högra hörnet så att språket inte längre kan ändras. Denna Action Tag kan kombineras med @LANGUAGE-CURRENT-FORM/SURVEY.

@LANGUAGE-MENU-STATIC: Behåller språkmenyn konstant synlig i enkätvyn.

@LANGUAGE-SET: Fungerar precis som språkställningarna i det övre högra hörnet och kontrollerar det aktuella valda språket. Här är inte språkvalet låst utan kan ändras fram och tillbaka. När man använder denna Action Tag i en enkät så kan språkfältet fyllas i automatiskt genom att lägga till Action Tegen @DEFAULT.

Samtliga ovan listade Action Tags kan kombineras för att dynamiskt kontrollera och fånga språkval i både formulär och enkäter.

Fält för önskat språk (Language preference field)

Under "Languages"-fliken i MLM-modulen kan du välja ett fält för önskat språk.

(Optional) For surveys, designate a field for storing a participant's language preference

Use this feature to set a source for a participant's language preference (their initial language setting). This must be a radio or dropdown field with choices matching the language ID you have defined for each language above, or a text box field with no field validation. The value of this field can be set manually through data entry/data import or with the @LANGUAGE-CURRENT-FORM/SURVEY action tags. The value of this setting will dictate the language used for rendering Automated Survey Invitations, Alerts, and PDFs. Text box fields are denoted with [T] while radio and dropdown fields are denoted with [R] and, in case they include all language keys, are highlighted with a green background.

Language preference field: lang_preference [R] - Language preference ▾

NOTE: Similar to a designated email field, when this field exists on multiple events in longitudinal projects, on a repeating instrument, or on a repeating event, the field's value will be synchronized across all instances/events so that changing it in one location will change the value across all events/instances where the field appears.

Detta fält är normalt ett radio button- eller dropdown-fält vars svarsalternativ måste matcha de språk IDs som definieras i MLM-modulen.

Om detta t.ex. används på en enkätsida så kommer deltagarens språkval inte enbart påverka språket för den aktuella enkäten utan även vilket språk som används för kommande enkäter, inklusive enkätlänkar och mailtexter som skickas ut automatiskt via REDCap:s ASI-funktion (Automated Survey Invitations), förutsatt att korrekt översättningar har lagts in i MLM.

The screenshot shows the configuration page for a new field in the MLM module. The field is named 'lang_preference' and is set to be a 'Multiple Choice - Radio Buttons (Single Answer)' type. The label is 'Language preference'. The choices are 'Sv, Svenska' and 'En, English', which are highlighted with a red box. The interface also shows options for 'Required?' (set to No), 'Identifier?' (set to No), and 'Custom Alignment' (set to Right). The field note is 'Small reminder text displayed under'.

Language preference field kan även kombineras med ovan listade Action Tags för att dynamiskt fånga och definiera språkval mellan olika enkäter.

Språkspecifika publika enkätlänkar

Under "Forms/Surveys"-fliken i MLM-modulen är det möjligt att skapa länk-tillägg för publika enkätlänkar för att kunna öppna den publika länken på olika språk. Detta gör det möjligt att kunna skicka ut flera versioner av den publika enkätlänken där varje länk öppnar enkäten på ett särskilt språk.

(För mer information om vad den publika enkätlänken är för något, vänligen läs [Kl:s guide om Enkäter och utskick.](#))

Lägg till ditt språk ID (OBS: skiftlägeskänsligt!) i rutan bredvid "reCAPTCHA language code value:" under "Forms/Surveys"-fliken i MLM-modulen. Detta måste du göra för varje språk som du vill att den publika enkätlänken ska vara tillgänglig på.

The left screenshot shows the 'Languages' management interface. It features a table with the following data:

ID	Display Name	Edit	Active
en	English		<input checked="" type="checkbox"/>
sv	Svenska		<input checked="" type="checkbox"/>

The right screenshot shows the 'Forms/Surveys' configuration page. At the top, there is a 'Select a language:' dropdown menu with 'English' selected and 'Svenska' as an option. Below this is a table of instruments with columns for 'Data Entry', 'Survey', 'Fields', 'Survey Settings', 'ASIs', and 'Export'. The 'reCAPTCHA language code value:' field at the bottom contains the text 'sv'.

När du ställt in detta så behöver du bara lägga till "&_lang=xx" (där "xx" är det aktuella språk IDet, t.ex. "sv") i slutet av den publika enkätlänken.

Testa så att länkarna fungerar i din webbläsare innan du skickar ut dem.

Du kan även skapa QR-koder för de språkspecifika publika enkätlänkarna med hjälp av en online QR-code generator. Observera att den QR-kod som REDCap skapar och som hittas under *Survey Distribution Tools* inte är språkspecifik.

Tips & Trix

- Se till att du jobbar i korrekt språkfil när du lägger till översättningar i MLM.
- Kom ihåg att spara alla ändringar du gjort genom att klicka på "Save changes" i det övre högra hörnet av MLM-modulen.
- Testa alltid dina översättningar i ett privat/inkognito webbfönster för att undvika att språkval påverkas av tidigare sparade cookies eller liknande inställningar.